



# **MASTER LLCER**

# **LUSOPHONE**

---

**2025-2026**

---

**Guide de l'étudiant et de l'étudiante**

**Département des Études du monde  
lusophone**



# TABLE DES MATIÈRES

<b>1. Mes contacts .....</b>	<b>5</b>
1.1 Mes contacts administratifs.....	5
1.2 Mes contacts pédagogiques.....	7
1.3. Les réseaux sociaux.....	7
<b>2. Mes services .....</b>	<b>8</b>
2.1 Santé.....	8
2.2 Culture.....	9
2.3 Finances.....	9
2.4 Association.....	10
2.5 Langues transversales.....	10
<b>3. Mes cours.....</b>	<b>12</b>
3.1 Semestre 1.....	12
3.2 Semestre 2.....	21
3.3 Semestre 3.....	29
3.4 Semestre 4.....	30
<b>4. Étapes du mémoire.....</b>	<b>32</b>
4.1. Mémoire de recherche ou mémoire professionnel.....	32
<b>5. Mes examens .....</b>	<b>37</b>
5.1 Les modalités de contrôle de connaissances et de compétences (MCCC).....	37
5.2 Mes examens en contrôle continu (CC).....	38
5.3 Mes examens terminaux (CT).....	39
5.4 Assiduité.....	39
5.5. Modalités de contrôle.....	40



# 1. Mes contacts

## 1.1 Mes contacts administratifs

### 1.1.1 Comment contacter l'UFR des Langues ?

L'UFR des Langues est accessible sur les deux campus de l'Université Lumière Lyon 2 :

#### Campus Berges du Rhône (BdR)

18 Quai Claude Bernard  
69 365 Lyon Cedex 07  
+33 (0)4 78 69 71 42

#### Campus Porte des Alpes (PdA)

5 avenue Pierre Mendès-France  
69 500 Bron  
+33 (0)4 78 77 26 65

Par mail, veuillez contacter : Mme. Daniella BARDOT-RIVIERE, Responsable administrative et financière, à l'adresse suivante [daniella.bardot-riviere@univ-lyon2.fr](mailto:daniella.bardot-riviere@univ-lyon2.fr).

À votre arrivée à l'Université Lumière Lyon 2, l'administration vous a attribué une adresse universitaire (**prenom.nom@univ-lyon2.fr**). Vous devez n'utiliser que cette adresse lorsque vous voulez contacter un ou une enseignante ou un personnel de l'administration.

Pour écrire un mail à un membre de l'Université, vous devez respecter les critères suivants :



Vous devez communiquer qu'avec votre **adresse mail universitaire** ([prenom.nom@univ-lyon2.fr](mailto:prenom.nom@univ-lyon2.fr)) qui vous a été attribuée à votre arrivée à l'Université Lumière Lyon 2. Ainsi, vous ne devez communiquer qu'avec les adresses universitaires des enseignants et des enseignantes ainsi que des personnels administratifs.



Votre mail doit toujours comporter un **objet**. La description de l'objet doit être courte et précise. Exemple : *inscription TD anglais*



Votre mail doit être encadré par des **formules de politesse**. Il doit commencer par un « Bonjour » / « Monsieur, Madame » (ne pas utiliser « Cher, Chère ») et se terminer par un « Cordialement », « Dans l'attente cordiale d'une réponse de votre part » ou encore par un « Merci » par avance pour votre réponse ». À l'écrit comme à l'oral, je vouvoie tous les membres de l'équipe pédagogique et de l'équipe administrative.



Votre mail doit toujours contenir une **signature électronique** afin que votre interlocuteur ou interlocutrice vous identifie correctement. Vous devez indiquer votre prénom, votre nom, votre niveau, votre mention, votre parcours, votre mail et votre numéro étudiant.

Exemple :

Jean Ducret  
Licence 1 LLCER Anglais  
[jean.ducret@univ-lyon2.fr](mailto:jean.ducret@univ-lyon2.fr) / N°12345678



**Attention :** les règles de politesse s'appliquent aussi lors des rendez-vous physiques. Je vouvoie les personnels, je frappe à la porte et j'attends qu'on me dise d'entrer, je respecte les horaires et je viens seul(e) en entretien.

### 1.1.2 Qui sont les gestionnaires de scolarité ?

Fonction	Coordonnées	Campus
Responsable scolarité PdA	Fabienne MAR Bureau O42 / 04 78 77 26 65 <a href="mailto:fabienne.mar@univ-lyon2.fr">fabienne.mar@univ-lyon2.fr</a>	PdA
Gestionnaire master LLCER lusophone	Béatrice NOASCONE Bureau O37 / 04 78 77 24 18 <a href="mailto:scol.portugais@univ-lyon2.fr">scol.portugais@univ-lyon2.fr</a>	PdA



Vous ne trouvez pas le contact d'un ou d'une gestionnaire de scolarité ? Toutes les adresses universitaires des personnels administratifs de l'UFR sont dans l'onglet [Équipe administrative](#) sur le site de l'UFR des Langues.

### 1.1.3 Que faire quand je suis absent(e) ?

Les absences doivent toujours être **justifiées** par un avis du médecin, une attestation ou tout autre document qui fait foi. Quand vous êtes absent ou absente, le premier réflexe que vous devez avoir est de contacter les enseignantes et enseignants avec lesquels vous avez cours sur la journée par mail :

- Vous leur expliquez brièvement votre situation et vous leur demandez les modalités de rattrapage pour les cours manqués ;
- Vous mettez en copie le ou la gestionnaire de scolarité qui vous accompagne ;
- Et vous mettez en pièce jointe votre document justificatif.



Vous trouverez les mails universitaires de toutes les enseignantes et les enseignants dans la rubrique [Équipe pédagogique](#) du site de l'UFR des Langues.

### 1.1.4 J'ai des questions concernant mon orientation



Le [Centre d'Orientation, des Stages et de l'Insertion des Étudiants/étudiantes \(COSIE\)](#) propose à toutes les étudiantes et les étudiants de l'Université un accompagnement pour toute question d'orientation et d'insertion professionnelle.

Vous pouvez également contacter votre Coordinatrice des études Mme. Maude AUBERSON par mail : [ms.auberson@univ-lyon2.fr](mailto:ms.auberson@univ-lyon2.fr) / ou par téléphone : 06 20 52 36 35

## 1.2 Mes contacts pédagogiques

### 1.2.1 Les responsables

Fonction	Coordonnées
Directeur du département des études des mondes hispanophone et lusophone	Philippe MERLO-MORAT <a href="mailto:philippe.merlo@univ-lyon2.fr">philippe.merlo@univ-lyon2.fr</a>
Responsable Licence LLCER Lusophone	Maria Da Concei LARUE COELHO FERREIRA <a href="mailto:maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr">maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr</a>
Responsable Master LLCER Lusophone	João Carlos Vitorino PEREIRA <a href="mailto:joao.pereira@univ-lyon2.fr">joao.pereira@univ-lyon2.fr</a>

### 1.2.2 Les enseignantes et les enseignants

LARUE COELHO FERREIRA

Maria Da Concei

[maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr](mailto:maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr)

PEREIRA Joao

[joao.pereira@univ-lyon2.fr](mailto:joao.pereira@univ-lyon2.fr)

Weslei CANDIDO

## 1.3. Les réseaux sociaux

### 1.3.1 Les sites internet



- UFR des Langues : <https://langues.univ-lyon2.fr/>
- Rubrique Master LLCER Anglais : <https://langues.univ-lyon2.fr/formation/master-mention-llcer-langues-litteratures-et-civilisations-etrangees-et-regionales>

### 1.3.2 LinkedIn, Facebook et YouTube

- LinkedIn : <https://www.linkedin.com/company/ufr-des-langues/>
- Facebook : <https://www.facebook.com/Universite.Lumiere.Lyon2/>
- YouTube : <https://www.youtube.com/user/UnivLyon2>



## 2. Mes services

### 2.1 Santé

#### 2.1.1 Je souhaite bénéficier d'une consultation médicale



L'équipe du [Service de santé universitaire \(SSU\)](#) est composée de médecins, d'infirmiers, d'une diététicienne, de psychologues et d'une maïeuticienne et est renforcée par une équipe administrative qui vous accueille sur place ou par téléphone. Si vous avez un ou une médecin traitant à proximité, vous devez, en priorité, prendre rendez-vous auprès de lui/elle.

**Accueil** du lundi au vendredi sur rendez-vous uniquement :

- de 8h30 à 17h30 sur le campus Berges du Rhône (BDR)
- de 8h30 à 12h30 puis de 13h30 à 17h sur le campus Porte des Alpes (PDA) - non accessible aux personnes à mobilité réduite (PMR)

**Contact :** Par téléphone : 04 78 77 43 10  
Par mail : [ssu@univ-lyon2.fr](mailto:ssu@univ-lyon2.fr)

*Le SSU est aussi un des lieux où vous pourrez avoir gratuitement des préservatifs (féminins et masculins) mais aussi des protections féminines menstruelles.*

Campus Berges du Rhône (BdR)	Campus Porte des Alpes (PdA)
Bâtiment GAIA rdc 86 rue Pasteur 69007 Lyon Arrêt Centre Berthelot (T2) Accès PMR	Bâtiment 1 de l'IUT, 1 <sup>er</sup> étage 106 bd de l'Université 69500 Bron Arrêt Parilly-Université (T2) Pas d'accès PMR

#### 2.1.2 Je suis une personne en situation de handicap



La [Mission Handicap](#) est un service de l'Université Lumière Lyon 2 qui déploie un système d'accompagnement adapté aux personnes en situation de handicap au sein de l'établissement.

**Accueil :**

- les lundi, mercredi, jeudi et vendredi de 8h30 à 12h30 puis de 13h30 à 17h
- le mardi de 8h30 à 11h30 puis de 14h30 à 17h

**Contact :** Par téléphone : 04 78 77 31 05

Par mail : [mission.handicap@univ-lyon2.fr](mailto:mission.handicap@univ-lyon2.fr)

Rendez-vous possibles les jeudis sur le campus BDR dans les locaux du SSU. Vous pouvez également contacter Mme. Idoli CASTRO, référente handicap à l'UFR des Langues à [idoli.castro@univ-lyon2.fr](mailto:idoli.castro@univ-lyon2.fr).

### 2.1.3 Je suis une personne en situation de détresse psychologique



La situation de détresse psychologique chez les étudiants et les étudiantes est à prendre très au sérieux. Ne vous isolez pas, contactez le SSU pour prendre un rendez-vous ou appelez directement les numéros verts spécialisés listés ci-dessous :

- Si vous souffrez d'isolement, de démotivation ou d'épuisement, appelez la **Plateforme d'écoute pour les étudiantes et les étudiants** mise en place par la Région Auvergne-Rhône-Alpes ouverte 24h/24 7j/7 au 04 26 73 32 32.
- Si vous souffrez de stress ou que vous adoptez des comportements à risque, demandez un entretien individuel en ligne ou par téléphone avec un psychologue du **Dispositif d'écoute et de soutien** gratuit, disponible du lundi au vendredi de 9h à 20h et le samedi 10h à 14h sur inscription par téléphone 07 64 42 92 59.
- Si vous ou un proche souffrez de problèmes de santé mentale, contactez la **Plateforme Live du Vinatier**, disponible 7j/7 de 8h à 20h par téléphone au 04 37 91 55 99 ou via [live@ch-le-vinatier.fr](mailto:live@ch-le-vinatier.fr).
- Pour n'importe quel type d'urgence nocturne, appelez la ligne d'écoute **Nightline** de 21h à 2h30 du matin au 04 85 30 00 10.

Retrouvez toutes les informations sur l'accompagnement psychologique des étudiants et des étudiantes sur la page dédiée de l'Université : <https://www.univ-lyon2.fr/universite/actualites-universitaires/accompagnement-psychologique-pour-les-etudiant-es>

## 2.2 Culture

L'Université Lumière Lyon 2 propose une riche programmation événementielle, scientifique et artistique. Pour ne rien manquer des actualités et événements culturels à la fac, suivez-nous sur les réseaux sociaux :

- Facebook : <https://fr-fr.facebook.com/cultureLyon2/>
- Instagram : <https://www.instagram.com/culturelyon2/>
- Site internet : <https://www.univ-lyon2.fr/vie-des-campus/culture-lyon2>

## 2.3 Finances

En cas de difficultés personnelles, familiales, psychologiques, de santé, administratives ou financières, n'hésitez pas à prendre rendez-vous avec le service social du CROUS de l'Université Lumière Lyon 2. Le rôle de l'assistant ou de l'assistante de service social est de vous accueillir, de vous écouter, d'identifier les difficultés auxquelles vous êtes confronté et de définir avec vous un plan d'action pour vous accompagner dans la résolution de ces difficultés et ainsi favoriser votre réussite personnelle et universitaire (accompagnement dans les démarches, informations sur les droits, sur le budget, orientation vers des structures, médiation, instruction de demandes d'aides financières, etc...). Les assistants et assistantes de service social sont soumises au secret professionnel et vous proposent donc un espace d'écoute en toute confidentialité.

## MES SERVICES

Plus d'infos sur : <https://mesaides.universite-lyon.fr/>

**Accueil** : Des permanences téléphoniques sont assurées par les secrétaires du service social les mardis de 13h30 à 16h30 et les jeudis de 9h à 12h au 04 72 80 13 25.

Le Service social ne reçoit que sur rendez-vous. En cas de difficulté, ne tardez pas à prendre un rendez-vous. Selon les périodes de l'année universitaire, les délais d'attente peuvent varier en moyenne de deux à quatre semaines. Des créneaux d'urgence peuvent

toutefois être proposés en cas de graves difficultés compromettant à court terme la poursuite d'études.

**Contact** : Écrivez un mail à [ssocial@crous-lyon.fr](mailto:ssocial@crous-lyon.fr) en indiquant votre établissement d'inscription, votre filière, le motif de votre demande et vos coordonnées téléphoniques et pensez à joindre votre certificat de scolarité.

## 2.4 Association

S'engager dans une association permet de s'impliquer dans un projet de votre choix et de défendre une cause qui vous concerne. Cette implication est un moyen à la fois :

- **humain**, parce que vous donnez de votre temps pour apporter de l'aide à la société sur un sujet précis ;
- **personnel**, parce que vous vous donnez les moyens de découvrir de nouvelles perspectives et de rencontrer de nouvelles personnes qui partagent vos centres d'intérêt ;
- et **professionnel**, parce qu'en développant de nouvelles compétences et en vous intéressant à une cause en particulier, vous montrez à vos futures employeuses ou employeurs que vous savez vous investir et promouvoir les projets qui vous stimulent.

Votre engagement étudiant peut être valorisé sur votre diplôme. Plus d'infos sur : <https://www.univ-lyon2.fr/formation/les-bonus/>

À l'UFR des Langues vous pouvez vous inscrire à [l'association des étudiants et des étudiantes MINERVE](#) : s'engage à organiser des activités extrascolaires tels que des voyages, pique-niques linguistiques, des soirées cinéma, des correspondances avec les étudiantes et les étudiants des universités partenaires.

## 2.5 Langues transversales

### 2.5.1 Le Centre de Langues (CdL)

Le [Centre de Langues \(CDL\)](#) est un département de l'UFR des Langues qui :

- dispense les **cours de langues** transversales à toutes les étudiantes et les étudiants de licence (portail/L1 à la L3) ainsi qu'aux étudiants et aux étudiantes de Master 1 ;
- propose différents **dispositifs** permettant la pratique de langues étrangères en dehors des cours (ateliers de conversation, tandem,...) ;
- offre l'accès à diverses **certifications** telles que le CLES et le TOEFL ITP.

Les langues proposées sont : **allemand, catalan, italien, suédois, anglais, chinois, français langue étrangère, langue des signes françaises (LSF), portugais, arabe, espagnol, russe** et **ukrainien** et un module **intercompréhension**.

### 2.5.2 Le Tandem des langues

Le [Centre de Langues \(CDL\)](#) propose des groupes de travail en tandem : c'est un mode d'apprentissage autonome où deux personnes de langue maternelle différentes travaillent ensemble. Ils/elles sont tour à tour apprenant ou apprenante de la langue de l'autre, puis aidant ou aidante dans leur langue maternelle. Le Tandem des langues est une vraie opportunité d'apprendre une langue étrangère en la pratiquant avec une personne native.

Plus d'infos : <https://www.univ-lyon2.fr/formation/apprendre-pratiquer-une-langue/le-tandem-de-langues>

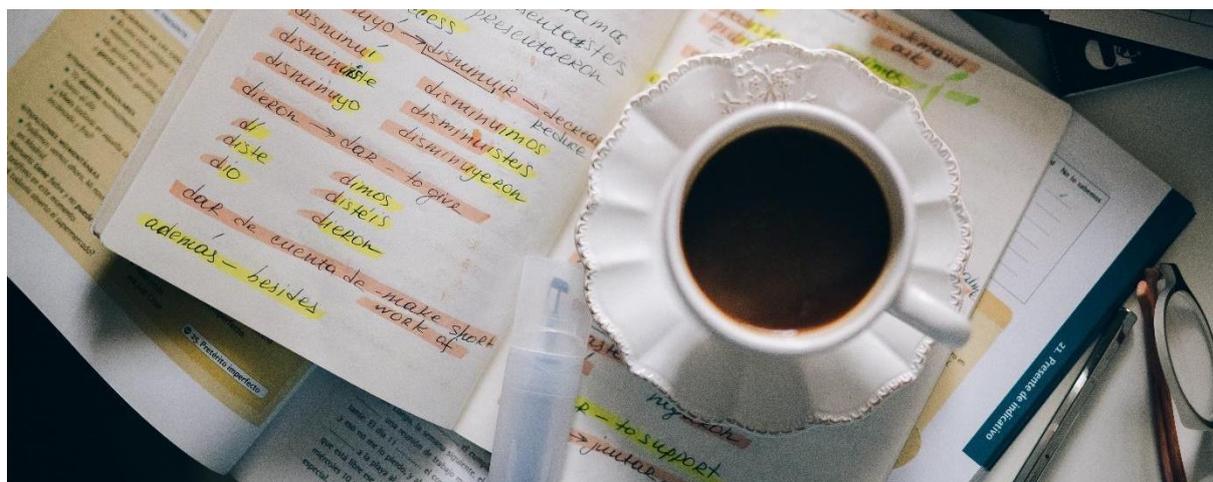
### 2.5.3 Le parrainage/marrainage entre étudiants et étudiantes françaises et internationales

Ce dispositif consiste à mettre en lien des étudiants et les étudiantes internationales avec les étudiants et les étudiantes locales pour qu'elles puissent échanger et s'entraider. L'inscription à l'opération binôme se fait à chaque début de semestre (environ mi-septembre et mi-janvier) via le formulaire mis à disposition par le [service des relations internationales](#). Des rencontres sont organisées tout au long du semestre pour que les binômes puissent échanger leurs expériences dans une ambiance interculturelle.

**Contact** : [operationbinome@listes.univ-lyon2.fr](mailto:operationbinome@listes.univ-lyon2.fr)

Suivez les actualités du programme Alter Ego sur la page **Facebook** : <https://www.facebook.com/beilyon2>

*Le but de ce dispositif est principalement celui de créer des liens sociaux. Si votre intérêt se porte plus précisément sur les échanges linguistiques, le dispositif Tandem sera mieux adapté.*



# 3. Mes cours

## 3.1 Semestre 1

### 3.1.1 Maquette de cours

Intitulé	Responsable	Objectifs/ Descriptif
Traduction (thème Portugais)	Maria da Conceição COELHO FERREIRA	Pratique de la traduction, en portugais, de textes littéraires appartenant à différents genres et à différentes époques. Travail sur la méthodologie de la traduction, les enjeux et les problèmes de la traduction littéraire.
Traduction (version portugaise)	João Carlos V. PEREIRA	Pratique de la traduction de textes littéraire appartenant à différents genres et à différentes aires linguistiques du portugais. Réflexion sur la traduction littéraire et analyse de textes traduits en français.
Littérature ou civilisation des pays lusophones 1	João Carlos V. PEREIRA	Ce cours portera sur un aspect important de l'histoire du Portugal, à savoir la guerre civile d'Espagne à laquelle ont participé de nombreux Portugais qui ont combattu soit aux côtés des républicains espagnols, soit aux côtés des franquistes, Portugais et Espagnols franchissant la frontière dans un sens ou dans l'autre au gré des événements.
Littérature ou civilisation des pays lusophones 2	João Carlos V. PEREIRA	Ce cours portera sur l'influence, au Portugal, des Lumières qui ont entraîné une réflexion critique autour de la morale, de la politique ou de l'esthétique et une affirmation du discours scientifique qui est perçu comme une grande menace par l'Eglise catholique [...]
Littérature ou civilisation des pays lusophones 3	Maria da Conceição COELHO FERREIRA	Ce séminaire a la vocation explorer l'expression de la mémoire dans la littérature : la mémoire comme thème d'écriture, la réminiscence comme méthode d'accès aux souvenirs.
Stratégie de la traduction	João Carlos V. PEREIRA	De la théorie à la pratique de la traduction littéraire. Réflexion sur la traduction littéraire et analyse de textes traduits en portugais ou en français. Voici les objectifs principaux de ce cours : <ul style="list-style-type: none"> <li>-Être capable d'analyser tous les aspects du texte à traduire (syntaxe, lexique, registre de langue, tissu métaphorique).</li> <li>-Mettre en œuvre une maîtrise approfondie des deux langues (langue source et langue cible).</li> <li>-Etre capable de justifier ses choix de traduction par une analyse fine des deux langues.</li> </ul>

			<ul style="list-style-type: none"> <li>-Développer des stratégies de traduction.</li> <li>-Critiquer une traduction.</li> </ul>
	Didactique du portugais	Weslei CANDIDO	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Présenter les aspects historiques et méthodologiques de la didactique.</li> <li>-Comprendre les théories pédagogiques qui fondent le champ de la didactique.</li> <li>-Articuler les théories pédagogiques avec le travail des enseignants et des enseignantes.</li> <li>-Planification de la pratique de les enseignants(es)</li> </ul>
	Méthodologie disciplinaire	João Carlos V. PEREIRA	<p>Le cours de « Méthodologie disciplinaire » vise à préparer les étudiants à l'élaboration du mémoire qu'ils doivent soutenir à la fin de la deuxième année de Master.</p> <p>Le cours a pour objectif la connaissance des outils de recherche mis à la disposition des étudiant.e.s dans le domaine lusophone. Il s'agit donc de se familiariser avec les différents outils méthodologiques et les différentes sources documentaires concernant les études lusophones pour mener des recherches dans le domaine de la civilisation ou de la littérature. Ce cours servira donc à définir un objet d'étude en vue de la rédaction du mémoire.</p> <p>Il visera aussi à renforcer l'encadrement et à stimuler les recherches de l'étudiant, notamment de deuxième année de master dans le cadre du « parcours personnalisé ». Le/La mastérant.e y présente l'état de développement dans lequel se trouve son travail de recherche ainsi que l'état de ses lectures au moyen de comptes rendus oraux.</p> <p>On évalue donc, à travers l'exposé des recherches, l'avancement du travail de recherche et la maîtrise du sujet par l'étudiant.e ainsi que la capacité de ce dernier à participer aux débats et à répondre aux critiques que suscite son exposé.</p>

### Compléments descriptifs des enseignements :

#### **Littérature ou civilisation des pays lusophones 1 - João Carlos V. PEREIRA (Guerre civile d'Espagne et relations de frontière luso-espagnoles)**

La guerre civile d'Espagne a inspiré de nombreux romans au Portugal.

Les relations de frontière luso-espagnoles seront aussi abordées dans ce séminaire à travers, notamment, les écrits littéraires et politiques d'Álvaro Cunhal. Homme de la clandestinité, Álvaro Cunhal est un franchisseur infatigable de frontières terrestres et maritimes. Dans son œuvre littéraire, le franchissement transgressif des frontières, pendant la dictature et la guerre froide,

contribue à l'héroïsation des militants communistes et à la mise en valeur de l'appareil clandestin du PCP. Les relations de frontière, notamment entre le Portugal et l'Espagne, retiendront aussi son attention dans ses écrits politiques. La maîtrise de l'espace frontalier est également importante pour les dictateurs ibériques que pour leurs opposants. Le pacte ibérique scellé entre Salazar et Franco visait à renforcer leur régime. Mais la question des frontières se pose aussi avec acuité au lendemain de la révolution des Œillets. Cunhal est tout à fait favorable à des relations de frontière avec l'Espagne dictatoriale et insiste plus que jamais sur la nécessité d'une Espagne démocratique, laquelle permettrait de consolider la jeune et fragile démocratie portugaise.

### **Littérature ou civilisation des pays lusophones 2 - João Carlos V. PEREIRA**

#### ***(L'esprit des Lumières au Portugal : Pombal contre Malagrida puis Camilo contre Voltaire et contre Pombal)***

Ce cours portera sur l'influence, au Portugal, des Lumières qui ont entraîné une réflexion critique autour de la morale, de la politique ou de l'esthétique et une affirmation du discours scientifique qui est perçu comme une grande menace par l'Eglise catholique au sein de laquelle se manifesterait aussi, malgré tout, l'esprit des Lumières : le prêtre João Moutinho dans sa *Carta dogmático-política escrita a sua Majestade portuguesa D. José o primeiro* s'en prend à l'intolérance, au fanatisme religieux dont tant de juifs ont été victimes et à la superstition et, plus globalement, à « um século tenebroso que ainda dura » (Moutinho, 211). Cette lettre, adressée à Dom José I<sup>er</sup>, présenté volontiers comme un despote éclairé, est publiée en 1755. Cette année-là le tremblement de terre de Lisbonne va déclencher une polémique en Europe entre ceux qui pensent que ce phénomène meurtrier est dû à une cause naturelle et ceux qui, comme le jésuite Malagrida, pensent qu'il est une punition divine. Pombal s'en prendra violemment à Gabriel Malagrida et, plus globalement, aux jésuites qui contrôlaient l'enseignement qu'ils voulaient réformer. Voltaire, qui a écrit sur le tremblement de terre de Lisbonne, se propose d'écraser l'Infâme : sa célèbre formule provocatrice - « Écrasons l'Infâme » - est mal interprétée, volontairement ou involontairement. Au XIX<sup>e</sup> siècle, la riposte catholique s'organise, dans un Portugal libéral qui se laïcise et où l'anticléricalisme, qui avait été favorisé par le pombalisme, a tendance à s'exacerber. Camilo Castelo Branco s'engage dans la rechristianisation de la société portugaise, s'en prenant à Pombal et à Voltaire, tout en prônant, comme celui-ci, la tolérance religieuse, comme on peut le constater à la lecture de son roman *O Judeu*.

### **Littérature ou civilisation des pays lusophones 3 - Maria da Conceição COELHO FERREIRA**

#### ***(Littérature et histoire - entre mémoire, souvenirs, réminiscences)***

Ce séminaire a la vocation d'explorer l'expression de la mémoire dans la littérature : la mémoire comme thème d'écriture, la réminiscence comme méthode d'accès aux souvenirs. Il faut tenir le récit pour le gardien du temps, dans la mesure où il ne serait de temps pensé que raconté », affirme Paul Ricoeur pour qui la narration constitue la médiation indispensable pour faire l'œuvre historique et lier l'espace d'expérience et l'horizon d'attente. Le récit se met au service du temps, en lui donnant corps et en lui structurant l'expérience. Nous pouvons affirmer que la littérature, la mémoire et l'histoire entretiennent une relation étroite, car toutes trois participent à la construction du sens du

passé. L'histoire repose sur des faits vérifiables et cherche à reconstituer les événements de manière objective, tandis que la mémoire est subjective, portée par les individus ou les groupes, souvent chargée d'émotion. La littérature, quant à elle, offre un espace de médiation entre ces deux pôles. Par le biais de la fiction, elle permet de transmettre des expériences vécues, de donner une voix à ceux que l'histoire officielle oublie, et de représenter la complexité des traumatismes collectifs (comme les guerres, les génocides ou les colonisations). Ainsi, des œuvres littéraires comme *Si c'est un homme* de Primo Levi, *Une si longue lettre* de Mariama Bâ. Au Brésil, *Azul corvo*, *Sinfonia em branco* ou *Hanoi* d'**Adriana Lisboa** ou encore *Volto semana que vem* de **Maria Pilla** incarnent cette articulation entre mémoire, histoire et trauma personnel, ou entre mémoire personnelle et contexte historique, en faisant de la littérature un lieu de transmission, de réflexion et parfois de réparation symbolique. Elle complète donc le travail de l'historien tout en nourrissant la mémoire collective.

Il est indéniable que la littérature, la mémoire et l'histoire s'entrelacent étroitement dans le contexte postcolonial de l'Amérique latine, où l'héritage du colonialisme, de l'esclavage et des dictatures continue de marquer les imaginaires collectifs. Au Brésil, par exemple, la littérature joue un rôle essentiel dans la reconstitution d'une mémoire historique souvent fragmentée ou occultée par les récits officiels. Des écrivains comme Machado de Assis, dans *Dom Casmurro*, interrogent les fondements sociaux et raciaux de la société brésilienne post-esclavagiste à travers la psychologie des personnages, révélant les tensions entre mémoire individuelle et histoire collective. Plus récemment, dans le sillage de Conceição Evaristo, figure majeure de la littérature afro-brésilienne contemporaine, on trouve l'œuvre de la journaliste et écrivaine **Eliana Alves Cruz**. Comme Evaristo, Alves Cruz propose une écriture ancrée dans la mémoire du peuple noir, souvent exclu des récits dominants. Son œuvre articule histoire coloniale, mémoire ancestrale et résistance quotidienne. Dans un versant mémoriel un peu différent, l'écrivaine du Minas Gerais **Nara Vidal**, dans *Puro*, explore la mémoire familiale pour aborder les blessures politiques et identitaires du Brésil contemporain sous une perspective postcoloniale et diasporique. On remarque, ainsi, comment la littérature brésilienne postcoloniale n'est pas seulement un reflet du passé : elle en est une réécriture critique, qui permet de revaloriser les voix marginalisées et de reconstruire une mémoire plurielle, souvent absente des discours historiographiques traditionnels. Nous aborderons ainsi des sujets tels que :

- La mémoire de la dictature (1964-1985) ;
- Le devoir de mémoire et les politiques mémorielles ;
- La littérature postcoloniale et la réécriture de l'histoire ;
- La mémoire traumatique (exil, dictature).

### Méthodologie disciplinaire - João Carlos V. PEREIRA

- Présentation des outils de recherche spécifiques au domaine lusophone : bibliothèques au Portugal, au Brésil, BU, Bibliothèque de l'ENS, Institut d'Etudes Brésiliennes et Institut Camões, internet, archives et centres de documentation, ouvrages généraux en langue, en littérature, en civilisation ;
- Choix et définition d'un sujet de recherche en accord avec le directeur de recherche, et recherches bibliographiques ;
- Elaboration d'un plan de recherche et d'une bibliographie raisonnée ; 4. Travail préparatoire : lecture et consultation de documents, classement de documents pour le mémoire et rédaction de fiches thématiques, préparation d'un voyage d'étude (en France ou à l'étranger)

## MES EXAMENS

- La rédaction et la mise en forme du mémoire (choix de la langue et connaissance des normes typographiques en portugais, présentation des références bibliographiques, présentation des annexes, etc.)

### 3.1.2 Bibliographie

#### Traduction (thème Portugais) – Maria da Conceição COELHO FERREIRA

- ALMEIDA, Maria Elisete. *La Deixis en portugais et en français*. Louvain Paris, Peeters, 2000.
- BUARQUE De HOLANDA Aurélio, *Novo dicionário Aurélio*, Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- CUNHA C., CINTRA L., *Nova gramática do português contemporâneo*, Sá de Costa, Lisboa. Grevisse, *Le Bon usage*, Duculot, Bruxelles.
- HALL T. Edward, *Le langage silencieux*, Seuil/Essais, 1984.
- MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963.
- PERGNIER M., *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, PUL, Arras, 1993.
- VOGELEER, L. S. (éd.) *L'interprétation du texte et la traduction*. Louvain-la-Neuve, Peeters, 1995.

#### Traduction (version portugaise) - João Carlos V. PEREIRA

- AFONSO M. Elisabete, GUEDES Alberto et MOUTA Margarida, *Savoir lire – Oser traduire : Técnicas de tradução de francês*, Porto, Ed. ASA, 1986.
- BUARQUE DE HOLANDA Aurélio., *Novo dicionário Aurélio*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro..
- CUNHA C., CINTRA L, *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa.
- *Dicionário de português – francês*, Lisboa, Editorial, Verbo, 2004.
- *Dicionário da língua portuguesa*, Academia de Ciências de Lisboa, Editorial Verbo, 2 vol, 2001.
- *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Instituto Antônio Houaiss de lexicografia Portugal, Círculo leitores, 6 Vol.
- GREVISSE, *Le Bon Usage*, ED. Duculot, Bruxelles.
- TEYSSIER P., *Manuel de langue portugaise*, Ed. Klincksieck, Paris, 1976. Dicionário online Caldas Aulete: <https://.aulete.com.br>

#### Littérature ou civilisation des pays lusophones 1 – João Carlos V. PEREIRA

##### Sur la guerre civile d'Espagne :

- CLÍMACO, Cristina, « Le cas de Roberto de Melo Queiroz – Les solidarités antifascistes pendant la guerre d'Espagne », in *Riveneuve Continents/Exils et migrations ibériques au XX<sup>e</sup> siècle* « Le temps de l'exil portugais (1926-1974) – France, Espagne, Afrique du Nord », n° 22/n° 8, Paris, Riveneuve Editions, 2016, p. 44-67.

- MARTINS, Joaquim Pedro de Oliveira, «A retirada para a Galiza», in *Portugal Contemporâneo*, vol. 1, Lisbonne, Círculo de Leitores, 1987, p. 123-127.
- OLIVEIRA, César, *Salazar e a Guerra Civil de Espanha*, 2<sup>e</sup> éd., Lisbonne, O Jornal, 1988.
- PAULO, Heloisa, « Une vision commune du républicanisme : la coopération entre les exilés portugais et les républicains espagnols (1931-1939) », in *Riveneuve Continents/Exils et migrations ibériques au XX<sup>e</sup> siècle* « Le temps de l'exil portugais (1926-1974) - France, Espagne, Afrique du Nord », n° 22/n° 8, Paris, Riveneuve Editions, 2016, p. 26-43.
- ROSAS, Fernando (dir.), *Portugal e a Guerra Civil de Espanha*, Lisbonne, Colibri, 1998.
- VILAR, Pierre, *Histoire de l'Espagne*, 5<sup>e</sup> éd., Paris, P.U.F. « Que sais-je ? ; n° 275 », 1963.

### Sur Álvaro Cunhal/Manuel Tiago, le parti communiste portugais et le néo-réalisme :

- PEREIRA, João Carlos Vitorino, *Fiction et idéologie dans l'œuvre de Manuel Tiago (Álvaro Cunhal) - La lutte mise en récit et l'idéal de la transparence*, 2 vol., Beau Bassin, Editions Universitaires Européennes, 2020.
- PEREIRA, José Pacheco, *Álvaro Cunhal - Uma Biografia Política*, en quatre volumes aux éditions Temas e Debates ; sur la participation de Cunhal à la guerre civile d'Espagne, cf. le vol. I : « Daniel », o *Jovem Revolucionário (1913 - 1941)*, 4<sup>e</sup> éd., Lisbonne, Temas e Debates, 2005.
- PEREIRA, José Pacheco, *A Sombra : Estudo sobre a Clandestinidade Comunista*, Lisbonne, Gradiva, 1993.
- PITA, António Pedro, *Conflito e Unidade no Neo-Realismo Português - Arqueologia de uma Problemática*, Porto, Campo das Letras, 2002.
- RODRIGUES, Urbano Tavares, *Um Novo Olhar sobre o Neo-realismo*, Lisbonne, Ed. Moraes, 1981.
- TORRES, Alexandre Pinheiro, *O Neo-realismo Literário Português*, Lisbonne, Ed. Moraes, 1977.

### Littérature ou civilisation des pays lusophones 2 - João Carlos V. PEREIRA

#### Œuvres de lecture obligatoire

- BRANCO, Camilo Castelo, *O Judeu* (n'importe quelle édition ; il existe une traduction française).
- MALAGRIDA, Gabriel, *Juízo da Verdadeira Causa do Terramoto que Padeceu a Corte de Lisboa no Primeiro de Novembro de 1755*, disponible sur : <https://imprensanacional.pt/wp-content/uploads/2022/03/Historia-de-Gabriel-Malagrida.pdf?btn=red>
- OLIVEIRA, Francisco Xavier de, *Discours pathétique au sujet des calamités présentes*, extraits disponibles sur : <https://journals.openedition.org/atlante/20091?lang=en> ; c'est l'extrait qui doit être lu. La version complète est disponible en ligne : <https://editions-ismael.com/wp-content/uploads/2017/04/1756-Chevalier-dOliveyra-Discours-Pathe%CC%81tique.pdf>

## MES EXAMENS

ou :

[https://books.google.fr/books?id=iN87AAAACAAJ&printsec=frontcover&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.fr/books?id=iN87AAAACAAJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

- VOLTAIRE [François-Marie Arouet dit], *Poème sur le désastre de Lisbonne*, disponible sur : <https://athena.unige.ch/athena/voltaire/voltaire-poeme-sur-le-desastre-de-lisbonne.pdf>

### Autre lecture conseillée

- MOUTINHO, João, *Carta dogmático-política escrita a sua Majestade portuguesa D. José o primeiro*, in AZEVEDO, Carlos A. Moreira, *Terramoto Doutrinal - A Carta dogmático-política (1755) do P. João Moutinho contra a Inquisição*, Lisbonne, Temas e Debates/Círculo de Leitores, 2015; la version originale est disponible sur : <https://purl.pt/26910/1/index.html#/1/html>
- AA.VV., *Voltaire et la culture portugaise*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1969.
- ARAÚJO, Ana Cristina, *A Cultura das Luzes em Portugal - Temas e Problemas*, Lisbonne, Livros Horizonte « Temas de história de Portugal », 2003
- PEREIRA, José Esteves, « Filosofia e cultura nos séculos XVII e XVIII », in *Percursos de História das Ideias*, Lisbonne, Imprensa Nacional-Casa da Moeda « Estudos Gerais/Série Universitária, 2004.
- POIRIER, Jean-Paul, *Le tremblement de terre de Lisbonne*, Paris, Odile Jacob « Histoire », 2005.
- REAL, Miguel, « O conflito entre marquês de Pombal e padre Gabriel Malagrida como expressão da luta entre o racionalismo científico e o espiritualismo religioso », in *Introdução à Cultura Portuguesa - Séculos XIII a XIX*, Lisbonne, Planeta, 2011, p. 210-216.
- WALTER, François, *Catastrophen : une histoire culturelle (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Seuil, 2008.

Voir aussi le dossier dans la revue *Atlante*, n° 1, 2014, disponible sur : <file:///C:/Users/Utilisateur/Downloads/atlante-19520.pdf>

### Littérature ou civilisation des pays lusophones 3 - Maria da Conceição COELHO FERREIRA (Littérature et histoire - entre mémoire, souvenirs, réminiscences)

#### Œuvres de lecture obligatoire :

- CRUZ Eliana Alves, *Nada digo de ti que em ti não veja*. Rio de Janeiro, Ed. Pallas, 2020, traduit en français sous le titre *Je ne dis rien de toi que je ne vois pas en toi* aux éd. Tropismes.
- LISBOA Adriana, *Sinfonia em branco*. Rio de Janeiro, Alfaguara, 2013, traduit en français sous le titre *Des roses rouge vif* aux éd. Métailié.
- \_\_\_\_\_, *Azul corvo*. Rio de Janeiro, Alfaguara, 2014, traduit en français sous le titre *Bleu corbeau* aux éd. Métailié.
- PILLA Maria Regina, *Volto na semana que vem*. São Paulo, Cosac & Naify, 2015. (pas traduit en français)
- VIDAL Nara, *Puro*. São Paulo, Todavia, 2024, traduit en français sous le titre *Pur* aux éd. La Place.

PS : Les livres peuvent être acquis dans n'importe quelle édition.

**Autre lecture conseillée :**

- ABDALA JUNIOR, *Literatura, história e política*. São Paulo, Ática, 1988.
- BAKHTIN Mikhail M. *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
- BERGSON Henri, *Matière et mémoire : essai sur la relation du corps à l'esprit*, édition critique dirigée par Frédéric Worms, Paris, Presses universitaires de France, 2012.
- BOLLE Willi. "Crise do romance - crise de um país: Berlin Alexanderplatz, de Alfred Döblin". *Literatura e Sociedade*, n.27, p. 77-94, jan.-jun. 2018.
- CANDIDO Antonio. *Literatura e Sociedade*. Rio de Janeiro: Ouro sobre azul, 1965.
- CERTEAU Michel, *L'écriture de l'histoire*. Paris, Gallimard, 1975.
- GAGNEBIN, Jeanne Marie, *O conceito de mimeses no pensamento de Adorno e Benjamin*. Revista *Perspectivas*, São Paulo, v. 16, p. 67-86, 1993.
- KATTAN Emmanuel, *Penser le devoir de mémoire*, Paris, Presse universitaires de France, 2002.
- LESSER Jeffrey. *A negociação da identidade nacional: imigrantes, minorias e a luta pela etnicidade no Brasil*. São Paulo: UNESP, 2001.
- MAINGUENEAU Dominique. *Novas tendências em Análise do Discurso*. Campinas: Pontes, 1989.
- ORLANDI E. *Eu, tu ele. Discurso e real da história*. Campinas: Pontes, 2017.
- ORLANDI E. *As formas do silêncio no movimento dos sentidos*. Campinas: Pontes, 1992.
- RICOEUR Paul, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2003.
- \_\_\_\_\_, « Objectivité et subjectivité en histoire » (décembre 1952), repris dans *Histoire et vérité*, Paris, Le Seuil, 1955.
- \_\_\_\_\_, *Temps et récit*, tome 1, Paris, Le Seuil, 1983.
- ROBIN, Régine, *La mémoire saturée*, Paris, Stock (Un ordre d'idées), 2003.
- SAID Edward, *Cultura e imperialismo*. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.
- SPIVAK Gayatri. *Pode o subalterno falar?* Trad. Sandra Almeida, Marcos Feitosa e André Feitosa. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.
- WATT Ian. *Mitos do individualismo moderno*. Fausto, Dom Quixote, Dom Juan, Robinson Crusoe. Rio de Janeiro, Jorge Zahar, 1997.

**Stratégie de la traduction - João Carlos V. PEREIRA****Ouvrage de lecture obligatoire**

- BERNARDO, Ana Maria Garcia, *Propedêutica da Tradução*, Ribeirão, Húmus, 2022.

**Autre lecture conseillée :**

- AFONSO M. Elisabete, GUEDES Alberto et MOUTA Margarida, *Savoir lire – Oser traduire: Técnicas de tradução de francês*, Porto, Ed. ASA, 1986.
- ARROJO, Rosemary, (org.), *O Signo Desconstruído – Implicações para a Tradução, a Leitura e o Ensino*, 2e éd., S. Paulo, Pontes Editores, 2004.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves, *Procedimentos Técnicos da Tradução – Uma Nova Proposta*, 2e éd., S. Paulo, Pontes Editores, 2004.

## MES EXAMENS

- BARRENTO, J., O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária, Lisboa, Relógio de Água, 2002.
- DELILLE, K. H. et al., Problemas da tradução literária, Coimbra, Almedina 1986.
- FROTA, Maria Paula, A Singularidade da Escrita Tradutora, S. Paulo / ?, Pontes Editores / Fapesp, 2004 ?
- LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Payot « Petite Bibliothèque Payot », 1979.
- LIMA, Conceição, Manual de Teoria da Tradução, Lisbonne, Colibri, 2010.
- LARBAUD, Valery, Sous l'invocation de Saint Jérôme, Paris, Gallimard, 1957 ; voir aussi, dans Cahier des Amis de Valery Larbaud « Dernière tentation de Valery Larbaud : le Brésil » (2005), l'article d'Álvaro Silveira Faleiros qui confronte la pensée de Larbaud aux théories de la traduction littéraire qui se sont développées au Brésil.
- MESCHONNIC, Henri, Poétique de la traduction, Paris, Gallimard, 1973.
- MOUNIN, George, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard, 1963.

### Voir aussi :

- « Les poètes traduisent les poètes », n° 2, mars 1984 (le n° 5 est consacré aux « Nouvelles traductions des textes fondateurs »),
- Trabalhos em lingüística aplicada « Tradução », n° 11, Campinas, Instituto de estudos da linguagem, Universidade estadual de Campinas, janv.-juin 1988.
- Colóquio/Letras, n° 120, avril-juin 1991, et n° 87, sept. 1985.

### Didactique du Portugais - Weslei CANDIDO

- Alcantara, Thaís de Oliveira. Metodologias Inov-Ativas – Educação inovadora em Escolas de Governo. <https://repositorio.enap.gov.br/handle/1/6746>
- CANDAU, Vera. (org.). Didática: questões contemporâneas. Rio de Janeiro: Vozes, 2009.
- FILATRO, Andrea; CAVALCANTI, Carolina Costa. Metodologias inov-ativas: na educação presencial, a distância e corporativa. 2ª ed. São Paulo: SaraivaUni, 2023, pp. 27-32, 40-41.
- LIBÂNEO, J. C. Didática. São Paulo: Cortez, 1994.
- LIBÂNEO, J. C. Didática. São Paulo: Cortez, 1994. MARTINS, J. P. Didática geral. Petrópolis: Atlas, 1985. MOYSÉS, L. O desafio de saber ensinar. São Paulo: Papyrus, 1995.
- LIBÂNEO, J. C. Didática. São Paulo: Cortez, 1994. MARTINS, J. P. Didática geral. Petrópolis: Atlas, 1985.
- MARTINS, J. P. Didática geral. Petrópolis: Atlas, 1985.
- MOYSÉS, L. O desafio de saber ensinar. São Paulo: Papyrus, 1995.
- YURIE, I. Sala de aula invertida e rotação por estações: conheça dois modelos de metodologias ativas. Nova Escola, 15/09/2021. Disponível: <https://novaescola.org.br/conteudo/20653/sala-de-aula-invertida-e-rotacao-por-estacoes-conheca-as-potencialidades-e-os-beneficios-dessas-estrategias-de-aulas-ativas>. Acesso em 18 de maio 2022.

## 3.2 Semestre 2

### 3.2.1 Maquette de cours

Intitulé	Responsable	Objectifs/ Descriptif
Traduction (thème Portugais)	João Carlos V. PEREIRA	Traduction d'extraits d'œuvres de la littérature française. Traduction de textes littéraires d'auteurs classiques et contemporains. Travail sur la méthodologie de la traduction, les enjeux et les problèmes de la traduction littéraire.
Traduction (version portugaise)	João Carlos V. PEREIRA	Traduction de textes littéraires appartenant à divers genres et à différentes époques. Réflexion sur la traduction littéraire et les univers anthropologiques.
Littérature ou civilisation des pays lusophones 1	João Carlos V. PEREIRA	« Le discours identitaire dans les littératures »
Littérature ou civilisation des pays lusophones 2	Maria da Conceição COELHO FERREIRA	« Étude comparée des littératures du Brésil, de l'Afrique et l'Asie lusophones »
Littérature ou civilisation des pays lusophones 3	Maria da Conceição COELHO FERREIRA	« Regards croisés : Culture, idéologie e identité dans la société brésilienne vues sous le prisme des arts (littérature, théâtre, musique, cinéma) »
Mémoire de mi-parcours	Pour ce qui concerne le « mini-mémoire » de recherche ou le « mini-mémoire » professionnel, voir, plus bas, le calendrier des étapes du mémoire de master. Le « mini-mémoire » est encadré et noté par un enseignant-chercheur ou par une enseignante-chercheuse.	
Expérience professionnelle	Des « Expériences en milieu professionnel » sont prévues au cours du deuxième semestre de la première année, en milieu scolaire ou en milieu culturel ou associatif, voire dans le milieu économique tourné vers le monde lusophone, lesquelles expériences professionnelles pourront donner lieu à la rédaction d'un mémoire professionnel où la pratique professionnelle exercée et/ ou observée sera analysée en privilégiant quelques aspects précis. Celui-ci se distinguera du mémoire de recherche proprement dit, précisément parce qu'il s'appuiera sur l'expérience professionnelle de l'étudiant ou de l'étudiante, qui sera ainsi valorisée.	

	La rédaction du mémoire de stage se poursuit en deuxième année dans une perspective précise, en accord avec l'encadrant ou l'encadrante. Faute de stage, il faudra opter non pour l'élément pédagogique « Expériences en milieu professionnel », mais pour le « Mémoire de mi-parcours »
--	--

### Compléments descriptifs des enseignements :

#### **Littérature ou civilisation des pays lusophones 1 - João Carlos V. PEREIRA**

La question de la formation d'une littérature propre, autonome s'est posée aux auteurs africains de langue portugaise avant l'indépendance des colonies portugaises d'Afrique, c'est-à-dire à partir du XIX<sup>e</sup> siècle. La quête de l'identité culturelle dans le contexte postcolonial est l'une des grandes questions des littératures postcoloniales et, tout particulièrement, des romans d'Agualusa comme *Teoria do Esquecimento* et, surtout, *Um Estranho em Goa*, la littérature contribuant à la construction, à l'affirmation de l'identité culturelle. Comme l'explique Homi Bhabha, théoricien des études postcoloniales, l'identité n'est jamais figée ; elle est toujours en négociation. Le préfixe « post » dans le mot « postcolonial » ne renvoie pas simplement à l'époque postérieure à la colonisation ; il renvoie notamment aux résistances au colonialisme et aux idéologies colonialistes.

La guerre coloniale, la guerre civile, l'identité nationale et la tradition sont des thèmes abordés très souvent dans les littératures africaines de langue portugaise, comme le montrent les œuvres sur lesquelles s'appuiera le cours.

#### **Littérature ou civilisation des pays lusophones 2 - Maria da Conceição COELHO FERREIRA**

Dans une approche comparatiste entre les littératures du Brésil, de l'Afrique et de l'Asie lusophones, ce séminaire s'inscrit dans l'axe de la mythopoïétique. Nous tenterons d'analyser toutes les formes de déplacement que les œuvres présentent, allant d'un mouvement spatio-temporel à des déplacements sémantiques et d'ordre textuel, et aussi un déplacement de sens. Les thématiques telles que les voyages – réels et surtout imaginaires – nourriront ce regard croisé entre les littératures lusophones.

Ces littératures se servent des mythes propres à chaque culture pour atteindre une universalité et un dialogue surprenant et riche. Le mélange de genres, qui vont du satirique à l'anecdotique, du fantastique à l'autobiographique, est utilisé comme outil de dénonciation de l'amnésie historique, de la corruption des élites, de l'effacement identitaire des peuples colonisés.

#### **Littérature ou civilisation des pays lusophones 3 - Maria da Conceição COELHO FERREIRA**

Les pratiques sociales et les objets qui en sont le produit participent de manière importante à la construction de l'univers symbolique de ces groupes sociaux que l'on nomme culture. Cette production est étroitement liée au progrès technique et à l'évolution de la société que celui-ci induit. Le cours portera donc sur la dialectique qui s'installe depuis les années 1950 jusqu'aux années 1980 au Brésil, entre les arts, leurs publics et les différentes forces économiques ou politiques. De ce fait, dans le cadre du capitalisme et de la mondialisation de l'art, ce séminaire a pour vocation de porter la réflexion sur la constitution du processus culturel brésilien ainsi que de questionner les idées régulatrices de la formation nationale dans ce nouveau cadre. Par des différents champs artistiques, nous chercherons les lignes de force du présent dans la société brésilienne contemporaine.

### 3.2.2 Bibliographie

#### Traduction (thème portugais) - João Carlos V. PEREIRA

- ALMEIDA, Maria Elisete. *La Deixis en portugais et en français*. Louvain Paris, Peeters, 2000.
- VOGELEER, L. S. (éd.) *L'interprétation du texte et la traduction*. Louvain-la-Neuve, Peeters, 1995.

#### Traduction (version portugaise) - João Carlos V. PEREIRA

- BUARQUE De HOLANDA Aurélio, *Novo dicionário Aurélio*, Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- CUCHE Denys, *La notion de culture dans les sciences sociales*, La Découverte/Repères, Paris, 2001.
- CUNHA C., CINTRA L., *Nova gramática do português contemporâneo*, Sá de Costa, Lisboa.
- Grevisse, *Le Bon usage*, Duculot, Bruxelles.
- HALL T. Edward, *Le langage silencieux*, Seuil/Essais, 1984.
- MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963.
- PERGNIER M., *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, PUL, Arras, 1993.

#### Littérature ou civilisation des pays lusophones 1 - João Carlos V. PEREIRA

##### Œuvres de lecture obligatoire :

- AGUALUSA, José Eduardo, *Um Estranho em Goa*, Lisbonne, Quetzal Editores, 2013
- CHIZIANE, Paulina, *Ventos do Apocalipse*, 2<sup>e</sup> éd., Lisbonne, Caminho « Outras Margens ; n° 56 », 2006.
- PEPETELA, *As Aventuras de Ngunga*, Lisbonne, Publicações Dom Quixote « Biblioteca de Bolso/Série Literatura ; n° 43 », 2002.

##### Autre lecture conseillée :

- AFONSO, Maria Fernanda, « Escrita e Identidade nas Literaturas Africanas de Língua Portuguesa », *Latitudes - Cahiers Lusophones*, n° 12, sept. 2001, p. 3-10.
- FERREIRA, Manuel, *Literaturas africanas de expressão portuguesa*, 2 vol., 2<sup>e</sup> éd., Lisbonne, I.C.A.L.P. « Biblioteca Breve/Série Literatura ; n° 7 », 1986.
- MASSA, Jean-Michel, « Une littérature de combat - La lutte sans cesse recommencée pour forger l'identité nationale », *L'Angola, un défi*, Paris, Berger-Levrault Editions DIP, 1987, p. 62-64.
- MONNIER, Laurent, « Identité nationale et pouvoir actuel de la littérature en Angola », Colloque *Les littératures africaines de langue portugaises*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1989, p. 107-112.

### Sur José Eduardo Agualusa

- BESSE, Maria Graciete, "Pouvoirs de l'imaginaire – *Um estranho em Goa* de José Eduardo Agualusa : entre relation et opacité", in BESSE, Maria Graciete et CARREIRA, Ernestine, *Goa - D'un genre à l'autre*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2015, p. 101-110.
- FRIEDLEIN Roger, "A Modernidade na Escrita de Goa – Um Lugar de Busca em José Eduardo Agualusa", Antonio Tabucchi e Guido Gozzano", in VOLKER, Jaekel (dir.), *Olhares Litero-artísticos sobre a Cidade Moderna: Literarisch-künstlerische Blicke auf die moderne Stadt*, Munich, Meidenbauer, 2011, p. 23-35.
- FONSECA Ana Margarida, "O lugar do outro: representações da identidade nas narrativas de Mia Couto e José Eduardo Agualusa", *Diacrítica*, n° 24/3, 2010, p. 237-264; disponible sur <http://ceh.ilch.uminho.pt/>.
- MARTINS, Otilia Pires (dir.), *Portugal e o outro: uma relação assimétrica? Representações de Portugal nas Literaturas Estrangeiras e do Estrangeiro na Literatura Portuguesa*, Aveiro, Universidade de Aveiro, 2002. Ce volume contient des articles sur la relation à l'autre dans un contexte interculturel et/ou postcolonial.
- MELO, Francisco José Sampaio, "A ambigüidade do discurso colonial: *Um estranho em Goa*, de José Eduardo Agualusa", *Letras de Hoje : Estudos e Debates de Assuntos de Lingüística, Literatura, e Língua Portuguesa*, vol. 41, n° 3, sept. 2006, p. 111-116; disponible sur <http://revistaseletronicas.pucrs.br/face/ojs/index.php/fale/article/view/620/451>.
- NEVES, Teresa Cristina da Costa, "Identidades em trânsito: um conto de Agualusa sob o olhar de Bhabba", *Darandina*, 2011 ; cet article est disponible en ligne.
- SANDRA TEIXEIRA, "Figures de l'étranger, étranges figures dans l'œuvre de José Eduardo Agualusa", *HispanismeS. La part de l'étranger*, n° 1, janv. 2013, Société des Hispanistes Français, p. 205-221 ; disponible sur <http://www.hispanistes.org/>.

### Sur Paulina Chiziane

- CHABAL, Patrick, « Paulina Chiziane », in *Vozes Moçambicanas – Literatura e Nacionalidade*, Lisbonne, Vega « Palavra Africana », 1994, p. 292-301.
- CHIZIANE, Paulina, « Eu, mulher... Por uma nova visão do mundo », *Revista ABRIL*, vol. 5, n° 10, avril 2013, p. 199-205, [En ligne], <http://www.revistaabril.uff.br/index.php/revistaabril/article/view/114>, [28/12/2017].
- FERREIRA, António Manuel, « Brevidade e fragmentação no romance *Ventos do Apocalipse*, de Paulina Chiziane », *Forma Breve*, n° 9, 2012, p. 29-44, [En ligne], <http://revistas.ua.pt/index.php/formabreve/article/view/2330>, [28/12/2017].
- « Adão e Eva na Obra de Paulina Chiziane », *Teografias*, n° 2, 2012, p. 41-52, [En ligne], <http://revistas.ua.pt/index.php/teografias/article/view/2379> [28/12/2017].
- FORNOS, José Luís Giovanoni, « Universalismos teóricos e diferenças culturais em *Ventos do apocalipse*, de Paulina Chiziane », *Antares*, n° 4, juil.-déc. 2010, p. 161-171, [En ligne], <http://ucs.br/etc/revistas/index.php/antares/article/view/577>, [28/12/2017].
- GOMES, Júlio do Carmo, « Entrevista : Paulina Chiziane – Contadora de histórias », *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, n° 795, 21 mars-3 avril 2001, p. 6-7.

- Passagens literárias, « Entrevista Paulina Chiziane », 2008, [En ligne], <http://passagensliterarias.blogspot.fr/2008/01/entrevista-paulina-chiziane.html> [09/10/2017].

### Sur Pepetela

- DRNDARSKA Dea et MALANDA Ange-Séverin, *Pepetela et l'écriture du mythe et de l'histoire*, Paris, L'Harmattan « Critiques Littéraires », 2000.
- MASSA Françoise, « Regards sur l'histoire dans l'œuvre de Pepetela », *Arquivos do Centro Cultural Português* « Hommage au professeur Adrien Roig », vol. XXXI, Lisbonne / Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1992, p. 865-874.
- MASSA Françoise, « Identité individuelle et nationale dans *As Aventuras de Ngunga* », Colloque *Les littératures africaines de langue portugaises*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1989, p. 85-92.
- MATA Inocência, « Pepetela e as (novas) margens da 'nação' angolana », *Veredas*, vol. 4, Porto, Fundação Engenheiro António de Almeida, 2001, p. 133-145.
- MATA Inocência, « Pepetela : um escritor (ainda) em busca da utopia », *Scripta*, Belo Horizonte, vol. 3, n° 5, 2<sup>ème</sup> semestre 1999, p. 243-259.
- PEPETELA *apud* Inocência Mata, « Pepetela por Inocência Mata », *Camões - Revista de Letras e Culturas Lusófonas* « Pontes Lusófonas II », n° 6, juil.-sept. 1999, p. 113-116.
- PEPETELA *apud* Bernard Magnier, « Pepetela : guérillero, ministre et romancier », *Notre Librairie* « Littérature d'Angola », n° 115, oct.-déc. 1993, p. 52-57.
- RETY Dea, « Pepetela, écrivain angolais », *Latitudes - Cahiers Lusophones*, n° 15, sept. 2002, p. 84-88.

### Littérature ou civilisation des pays lusophones 2 - Maria da Conceição COELHO FERREIRA

#### Œuvres de lecture obligatoire :

Notre corpus sera composé de 3 œuvres littéraires, à savoir : une brésilienne, une angolaise, et une timoraise (la fiction timoraise servira de transition entre les deux autres œuvres littéraires), mais il pourra être élargi avec le choix d'autres œuvres par les étudiants :

- AGUALUSA José Eduardo, *O vendedor de passados* [2004]. Lisboa, Dom Quixote, (ou n'importe quelle édition, ou l'édition française : *Le marchand de passés*, Paris, Éditions Métailié, 2006).
- CARDOSO Luís, *Olhos de Coruja, olhos de gato bravo*, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 2001.
- ROSA João Guimarães, *Estas estórias* [1969], 6<sup>a</sup> ed., Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2013. (ou n'importe quelle édition). (ou l'édition française : *Mon oncle le jaguar & autres histoires*, Paris, Chandeigne, 2016).

#### Autre lecture conseillée :

- *Au bout du voyage, l'île : mythe et réalité*, Centre de Recherche VALS (Reims Marne), Reims, PUR, 2001.

- BENJAMIN, Walter, *L 'homme, le langage et la culture*, Paris, Denoël, Gonthier, 1974. (BU : 830.07 Benjamin)
- \_\_\_\_\_, *Magia e técnica, arte e política*. São Paulo, Brasiliense, 1986  
(<http://www.atelierpaulista.com/wp-content/uploads/2012/02/BENJAMIN-Walter.-Magia-e-Técnica-arte-e-pol%C3%ADtica.pdf>)
- GENETTE, Gérard, *Palimpseste : La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982. (BU : 801 GEN)
- \_\_\_\_\_, *Seuils*, Paris : Seuil, 1987. (BU : 801 GEN)
- GOTLIBI, Nádía Battela, *Teoria do conto*, São Paulo, 1990.
- LANE, Philippe. *La périphérie du texte*. Paris : Nathan, 1992. (BU : 410 LAN)
- Leite, Ana Mafalda, “Modelos críticos e representações da oralidade africana”, in: *Viatlântica*, nº 8, 2005.  
(<http://www.fflch.usp.br/dlcv/posgraduacao/ecl/pdf/via08/Via%208%20cap09.pdf>)
- BONNICI, Thomas, *Introdução aos estudos das literaturas pós-coloniais*, Mimesis, Bauru, v.19, n.1, p. 07. ([http://www.usc.br/biblioteca/mimesis/mimesis\\_v19\\_n1\\_1998\\_art\\_01.pdf](http://www.usc.br/biblioteca/mimesis/mimesis_v19_n1_1998_art_01.pdf))
- CANIATO, Benilde Justo, *Travessias atlânticas – Literaturas nos países de língua portuguesa*, São Paulo, Via Atlântica, 2007.
- FANON Frantz, *Peau noire, masques blancs*. Paris, Seuil, 1952.
- FANTINI, Marli, *Guimarães Rosa: fronteiras, margens, passagens*, São Paulo, Ed. SENAC, Cotia, Ateliê, 2004.
- GALVAO, Walnice Nogueira, *Mitológica rosiana*, São Paulo, Ática, 1978.
- LARANJEIRA, Pires, “De letra em riste”: *identidade, autonomia e outras questões nas literaturas de Angola, Cabo Verde, Moçambique e São Tomé e Príncipe*, Porto, Afrontamento, 1992. (BU 869.6 LAR)
- MACEDO, Tânia; MAQUÊA, Vera, *Literaturas de Língua Portuguesa: marcos e marcas – Moçambique*, São Paulo, Arte & Ciência, 2007.
- MARTINS, Nilce Sant’Anna, *O léxico de Guimarães Rosa*, (2ª ed.) São Paulo, EdUSP, FAPESP, 2001.
- MATA, Inocência. “A condição pós-colonial das literaturas africanas de língua portuguesa”, In: LEÃO, Ângela Vaz (org.). *Contatos e ressonâncias: literaturas africanas de língua portuguesa*, Belo Horizonte, PUC Minas, 2003.
- MEYER, Mônica, *Ser-tão natureza: a natureza de Guimarães Rosa*, Belo Horizonte, UFMG, 2008.
- PIGLIA, Ricardo, *O laboratório do escritor*, São Paulo, Iluminuras, 1994.
- RAMALHO, Maria Isabel, RIBEIRO, António Sousa (orgs.), *Entre ser e estar – Raízes, percursos e discursos da identidade*, Porto, Afrontamento, 2001.
- RONCARI, Luiz, *O Brasil de Rosa – mito e história no universo rosiano: o amor e o poder*, São Paulo, UnESP, FAPESP, 2004.
- ROUANET, Sérgio Paulo, *Riso e melancolia*, São Paulo, Cia. das Letras, 2007.
- SAID, Edward, *Cultura e imperialismo*. São Paulo, Cia das Letras, 1993.  
(<http://smtp.ciadasletras.net/trechos/80186.pdf>)
- SANTOS, Boaventura de Sousa, *Pela mão de Alice: o social e o político na pós-modernidade*, São Paulo, Cortez, 2008.
- SEIXO, Maria Alzira, *As rotas do multiculturalismo*, Lisboa, Cosmos, 2000.
- SEPULVEDA, Maria do Carmo, SALGADO, Maria Teresa (org.), *África e Brasil, letras em laços*. São Paulo, Yendis, 2006.
- VÉLEZ ESCALLÓN, Bairon Oswaldo, “Meu tio o Yavaretê – À margem da estória”  
*Literatura: teoria, historia, crítica*, vol. 16, nº 1, ene. – jun. 2014, 0123-5931, 2256-5450 (ebkínea), p. 131-164.
- VENANCIO, José Carlos, *A dominação colonial: protagonismos e heranças*, Lisboa, Editorial Estampa, 2005.

<http://www.fflch.usp.br/dlcv/posgraduacao/ecl/pdf/via08/Via%208%20cap00.pdf>

(Viatlântica, nº 8, 2005)

- [http://www.africanos.eu/ceaup/uploads/AS07\\_334.pdf](http://www.africanos.eu/ceaup/uploads/AS07_334.pdf)
- <http://www.revistas.usp.br/viaatlantica/article/view/50021/54153>
- [http://www.ich.pucminas.br/posletras/Nazareth\\_panorama.pdf](http://www.ich.pucminas.br/posletras/Nazareth_panorama.pdf) (“Panorama das literaturas africanas de língua portuguesa”, Maria Nazareth Soares Fonseca e Terezinha Taborda Moreira)

### Littérature ou civilisation des pays lusophones 3 - Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Lecture obligatoire en rouge :

- ANDERSON, Benedict, Nação e consciência nacional, São Paulo, Ática: 1989.
- **ARANTES, Paulo. “1964”. In O novo tempo do mundo. São Paulo, Boitempo Editorial, 2014. p. 281-314.**
- AVRITZER, Leonardo, O pêndulo da democracia, São Paulo, Todavia, 2019.
- BOSI, Alfredo, Céu, inferno: Ensaio de crítica literária e ideológica, São Paulo, Duas Cidades; Ed. 34, 2003.
- CANDIDO, Antonio, Literatura e Sociedade, Rio de Janeiro: Ouro sobre azul, 1965.
- \_\_\_\_\_ “Cinema: trajetória no subdesenvolvimento”, In Filme Cultura, Em- brafilme, n. 35/36, 1980, p. 2-18.
- CHAUI, Marilena. “Cultura do povo e autoritarismo das elites”. In Conformismo e resistência: aspectos da cultura popular no Brasil. São Paulo, Brasiliense, 1989.
- **EISENSTEIN, Sergei. A forma do filme. Trad. Teresa Ottoni. Rio de Janeiro, Jorge Zahar Ed., 2002.**
- GOFFMAN, Erving, Estigma - notas sobre a manipulação da identidade deteriorada, 4a ed. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan, 1988.
- \_\_\_\_\_, A representação do eu na vida cotidiana, (trad. de Maria Célia Santos Raposo), 3a ed. Petrópolis: Vozes, 1985.
- JARDIM, Eduardo. Tudo em volta está deserto: Encontros com a literatura e a música no tempo da ditadura, Rio de Janeiro, Bazar do Tempo, 2017.
- LÖWY, Michel, Redenção e utopia. O judaísmo libertário na Europa central - Um estudo de afinidade eletiva, (trad. Paulo Neves), São Paulo, SP, Companhia das Letras, 1989.
- MELLO e SOUZA, Gilda de, Exercícios de leitura, São Paulo: Livraria Duas Cidades, 1980.
- NAPOLITANO, Marcos, Seguindo a canção: engajamento político e indústria cultural na MPB (1959-1969), Editora Annablume, FAPESP, em 2001 | São Paulo, 2010.
- \_\_\_\_\_ "A arte engajada e seus públicos (1955/1968)", Revista Estudos Históricos, Vol. 2, nº 28, 2001.
- **PACHECO, Ana Paula, “Cidade-cárcere: violência e representação das classes baixas na literatura brasileira contemporânea”. In Terceira margem - formação do Brasil moderno; literatura, cultura e sociedade, nº 16, p. 27-45, Rio de Janeiro, jan-jun/2007.**
- REIS, Daniel Aarão [et all], 1968: Reflexos e reflexões, São Paulo, Edições SESC, 2018.
- **ROCHA, Glauber. “Uma estética da fome”. Revista Civilização Brasileira, n. 3, jul. 1963.**
- \_\_\_\_\_ **. Revisão crítica do cinema brasileiro. São Paulo, Cosac Naify, 2003.**
- ROSENFELD, Anatol. Teatro Épico. São Paulo, Edusp/Perspectiva, 1993.

## MES EXAMENS

- \_\_\_\_\_. O mito e o herói no teatro brasileiro moderno. São Paulo, Perspectiva, 1977.
- SAID, Edward, Cultura e imperialismo, São Paulo, Companhia das Letras, 1995.
- **SALLES GOMES, Paulo Emílio, Cinema: trajetória no subdesenvolvimento, São Paulo, Paz e Terra, 1978.**
- **SCHWARZ, Roberto, “Cultura e política, 1964-1969”, in As ideias fora do lugar: ensaios selecionados, São Paulo, Penguin Classics Companhia das Letras, 2014, p. 7-46.**
- \_\_\_\_\_. O pai de família e outros estudos, Companhia das letras, São Paulo, 2008.
- **CANDIDO, Antonio, “Dialética da Malandragem”, In O Discurso e a Cidade. São Paulo: Duas Cidades, 1993. p. 19-54.**
- **VIRILIO, Paul, Guerra e cinema, São Paulo, Boitempo, 2005.**
- **WATT, Ian, Mitos do individualismo moderno, Fausto, Dom Quixote, Dom Juan, Robinson Crusoe. Rio de Janeiro, Jorge Zahar, 1997.**

## 3.3 Semestre 3

### 3.3.1 Organisation des sept cours

S'agissant des trois cours de « Littérature ou civilisation des pays lusophones », du cours de « Stratégies de la traduction », du cours de « Didactique du portugais » et des cours de thème et de version, il faut se reporter au programme des cours du premier semestre du master 1 ayant le même intitulé, ces cours étant communs aux deux niveaux.

### 3.3.2 Parcours personnalisé

En concertation avec le directeur du mémoire ou de la formation, le/la mastérant.e définit le programme tout au long du premier semestre et du second et présente en fin d'année une fiche d'activités (participation à des conférences, à des colloques, cours en dehors du master d'études lusophones, etc.) en vue de la validation de ce « parcours personnalisé ».

Le cours de « Méthodologie disciplinaire » de première année de master (au premier semestre) lui permettra de présenter l'avancement de son mémoire de recherche, ce qui contribuera à la validation du « parcours personnalisé ».

### 3.3.3. Motif - Études sur le genre

En ce qui concerne cet enseignement optionnel, il faut s'adresser à l'enseignant concerné pour connaître le programme et les modalités de contrôle.

Les étudiant.e.s trouveront des informations sur les MOTIFs sur la page web suivante : <https://www.univ-lyon2.fr/motifs>

Les inscriptions aux MOTIFs se feront sur une période réduite à la rentrée et les étudiant.e.s s'inscrivant en premier auront plus de chance d'avoir leurs vœux de MOTIFs.

Ces modules sont destinés à approfondir un sujet de société, pas forcément lié directement à la formation de l'étudiant.e, mais qui intéresse personnellement, professionnellement ou scientifiquement le/la mastérant.e. Seize modules sont présentés sur la page web, mais seul le motif « Etudes sur le genre » peut être choisi par les étudiant.e.s du master d'études lusophones.

S'il n'y a pas de place disponible, il faudra donc opter pour l'élément pédagogique « Hors les murs », qui correspond au « Parcours personnalisé ».

## 3.4 Semestre 4

### 3.4.1 Mémoire

Fin de la rédaction du mémoire de recherche ou du mémoire professionnel en vue de sa soutenance publique, en portugais ou en français.

### 3.4.2. Quelques ressources

Bibliothèques	
Bibliothèque Universitaire de Bron	04 78 77 44 56
Bibliothèque de l'Institut d'Etudes Brésiliennes (Salle 126 F)	04 78 77 26 35
Bibliothèque de l'Institut Camões (Salle 127 F)	04 78 77 26 30
Bibliothèque de l'ENS	5, parvis René-Descartes BP 7000 - 69 342 Lyon Cedex 07

### Dictionnaires et encyclopédies en ligne :

En français :

- Le Trésor de la langue française : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Le TLF, synonymes, antonymes, étymologie... : [http://www.lexicologos.com/français\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexicologos.com/français_langue_dictionnaires.htm)
- Dictionnaire de l'Académie française : <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>

### 3.4.3. Le plagiat

Tout travail universitaire doit s'appuyer sur **des publications faisant autorité**. Il est donc normal, et recommandé, de citer différent.e.s auteur.e.s traitant du sujet travaillé. Cependant, toute phrase empruntée doit être citée entre guillemets et il faut en indiquer la source. Cela montre que l'on a consulté d'autres auteur.e.s et approfondi sa recherche, qui est ainsi valorisée.

En revanche, ne pas recourir aux guillemets pour des citations et ne pas citer ses sources ne peut être interprété que comme une tentative d'appropriation du travail d'autrui et est sanctionné par la loi (voir article 335-3 du Code la propriété intellectuelle) et par le règlement de l'Université. **Tout étudiant.e plagiaire pourra être traduit.e devant la commission de discipline de l'université.**

L'enseignant.e pourra exiger une version électronique du travail qui lui a été soumis afin de détecter un éventuel plagiat. Rappelons, enfin, que la fraude aux examens peut entraîner l'interdiction de se présenter à un examen ou à un concours durant cinq ans.

# 4. Étapes du mémoire

## 4.1. Mémoire de recherche ou mémoire professionnel

Des « Expériences en milieu professionnel » sont prévues au cours du deuxième semestre de la première année, en milieu scolaire ou en milieu culturel, voire dans le milieu économique tourné vers le monde lusophone, lesquelles expériences professionnelles pourront donner lieu à la rédaction d'un mémoire professionnel où la pratique professionnelle exercée et/ ou observée sera analysée en privilégiant quelques aspects précis. Celui-ci se distinguera du mémoire de recherche proprement dit, précisément parce qu'il s'appuiera sur l'expérience professionnelle de l'étudiant.e, qui sera ainsi valorisée. La rédaction du mémoire de stage se poursuit en deuxième année dans une perspective précise, en accord avec l'encadrant.e.

Si l'étudiant.e n'opte pas pour un mémoire professionnel, iel rédigera donc un mémoire de recherche dont la rédaction se poursuivra en deuxième année.

Le mémoire vise à développer une réflexion approfondie et originale sur un objet d'étude ou sur une pratique professionnelle. En première année, le mémoire en cours de rédaction, appelé « mémoire de mi-parcours », est évalué uniquement par l'encadrant.e.

Au terme de la deuxième année de master, le mémoire professionnel ou le mémoire de recherche est évalué en soutenance orale par au moins deux enseignant.e.s-chercheur.e.s, dont le/la directeur/trice de mémoire.

### 4.1.1. Première année de Master

À la rentrée des vacances de la Toussaint, il faut avoir validé un projet de recherche dans le cadre du cours de « méthodologie disciplinaire ».

L'étudiant.e aura jusqu'à la fin du semestre pour changer de sujet, lequel devra aussi être validé pour être mis en œuvre.

**Le travail de recherche, rédigé en français ou en portugais et présenté avec le plus grand soin, s'élabore dans un va-et-vient régulier entre l'étudiant.e et le/la directeur/trice de mémoire, qui ne doit donc pas recevoir le tout à la dernière minute, d'où ce calendrier dont il faut tenir compte. Des livraisons régulières - le texte transmis à l'encadrant.e doit toujours être paginé - doivent donc être prévues avant les dates limites mentionnées ci-dessous ; ces allers et retours réguliers doivent permettre de corriger, sans attendre, la trajectoire des recherches et de régler les problèmes au fur et à mesure qu'ils se présentent. Un travail mal rédigé et mal présenté pourra être considéré comme irrecevable ; il doit toujours être paginé.**

Le mémoire de mi-parcours, évalué uniquement par l'encadrant.e, devra être rendu à ce/cette dernier/dernière, pour une validation en juin, avant la mi-avril – une version électronique devra être transmise au même moment au/à la responsable du master – afin qu'il puisse être lu par l'encadrant.e et revu par l'étudiant.e qui présentera le travail remanié à son/sa directeur/trice de mémoire.

Pour que la note soit validée en juillet, il faudra rendre le mémoire de mi-parcours avant la mi-mai – une version électronique devra être transmise au même moment au/à la responsable du master – afin qu'il puisse être lu par l'encadrant.e et revu par l'étudiant.e qui présentera le travail remanié à son/sa directeur/trice de mémoire.

La non-remise d'un travail remanié par l'étudiant.e après correction par le/la directeur/trice de mémoire peut être sanctionnée par un zéro. La non-remise du mémoire de mi-parcours au/à la directeur/trice de mémoire sera sanctionnée par un zéro.

Le mémoire de mi-parcours, qui ne sera pas obligatoirement relié, devra comporter au moins trente pages de texte rédactionnel auxquelles s'ajouteront le plan aussi détaillé que possible, la bibliographie, si possible commentée, au moins en partie, et, éventuellement, des annexes ou des index.

#### 4.1.2. Deuxième année de Master

Le deuxième tiers du mémoire devra être rendu au/à la directeur/trice de mémoire avant les vacances de Noël – une version électronique devra être transmise au même moment au/à la responsable du master – afin qu'il puisse être lu par l'encadrant.e et revu par l'étudiant.e qui présentera le travail remanié à son/sa directeur/trice de mémoire.

Pour pouvoir soutenir le mémoire en vue d'une validation en juin, il faut avoir obtenu de son/sa directeur/trice de mémoire l'accord de soutenance en mai, au plus tard, sachant que les membres du jury doivent disposer de deux semaines avant la soutenance pour prendre connaissance du travail de recherche. Le dernier tiers du travail doit donc être rendu avant le mois d'avril – une version électronique devra être transmise au même moment au/à la directeur/trice du master – afin qu'il puisse être lu par l'encadrant.e et revu par l'étudiant.e. Le travail remanié doit ensuite être présenté au/à la directeur/trice du mémoire qui accordera ou non l'autorisation de soutenance.

Pour pouvoir soutenir le mémoire en vue d'une validation en **juillet**, il faut avoir obtenu de son/sa directeur/trice de mémoire l'accord de soutenance en juin, au plus tard, sachant que les membres du jury doivent disposer de deux semaines avant la soutenance pour prendre connaissance du travail de recherche. Le dernier tiers du travail doit donc être rendu à la fin du mois d'avril – une version électronique devra être transmise au même moment au/à la responsable du master – afin qu'il puisse être lu par le/la directeur/trice de mémoire et revu par l'étudiant.e. Le travail remanié doit ensuite être présenté au/à la directeur/trice du mémoire qui accordera ou non l'autorisation de soutenance.

Pour pouvoir soutenir le mémoire en vue d'une validation en **septembre**, il faut avoir obtenu de son/sa directeur/trice de mémoire l'accord de soutenance en juillet, au plus tard. La rédaction du dernier tiers du travail doit donc être achevée avant le mois de juillet – une version électronique devra être transmise au même moment au/à la responsable du master – afin que la dernière livraison du mémoire puisse être lue par l'encadrant.e et revue par l'étudiant.e. Le travail remanié doit ensuite être présenté au/à la directeur/trice du mémoire qui accordera ou non l'autorisation de soutenance. Les membres du jury doivent disposer de deux semaines avant la soutenance pour prendre connaissance du travail de recherche.

**Un mémoire dont les pages finales** (conclusion, bibliographie raisonnée, table des matières et, éventuellement, annexes) **n'auront pas été rendues à la fin du mois de juin, au plus tard, ne pourra pas être soutenu en septembre ; une réinscription en deuxième année de master sera alors nécessaire pour le rédiger dans de bonnes conditions.**

### 4.1.3. Présentation matérielle du mémoire

Le texte du mémoire, aligné à droite et à gauche, sera rédigé en :

- Times New Roman, 12 points (sauf pour les notes de bas de page rédigées avec une police de 10 points, interligne un, ce que l'ordinateur fait automatiquement, en principe).

Pour la rédaction du corps de texte, il faudra choisir l'**interligne un et demi** et un **retrait de paragraphe d'un cm environ**, qu'on peut réaliser avec la touche de tabulation. Pour les citations longues (à partir de 4 lignes), en **retrait d'un cm par rapport au retrait de paragraphe du corps du texte**, il faudra choisir l'**interligne simple** (interligne un) ; un saut de ligne – **interligne un et demi** – avant et après la citation longue s'impose.

Il faudra définir **toutes les marges à 25 mm**. Des marges identiques à droite et à gauche permettent une impression recto-verso, laquelle est autorisée ; dans ce cas, il faut que la pagination soit centrée.

Le travail de recherche peut être rédigé, avec l'accord de l'encadrant, en français ou en portugais, l'important étant la correction de la langue.

On veillera au **respect des règles** typographiques françaises ou portugaises : si l'on rédige son travail en français, il faut, par exemple, une espace avant et après le point-virgule (le mot « espace » est féminin en typographie française), mais si on le rédige en portugais, il n'y en aura qu'une après. Les titres orphelins sont à bannir.

Un résumé en quatrième de couverture ou en toute dernière page, d'une page au maximum, est obligatoire ; à la suite du résumé, qui sera rédigé dans les deux langues dans le cadre du double diplôme, il convient d'ajouter quelques mots clés. L'étudiant.e doit respecter le calendrier des étapes du mémoire (voir la fin du vade-mecum).

La page de remerciements, facultative, doit figurer au tout début ou, à la rigueur, à la toute fin du mémoire. Les remerciements doivent être sobres ; on évitera donc les effusions.

L'étudiant.e fournira à chaque membre du jury une version papier reliée et une version électronique, en format PDF de préférence, de son mémoire d'une centaine de pages de texte rédactionnel (**quatre-vingts pages au minimum et cent cinquante pages au maximum** ; entre 60 et 80 pages de texte rédactionnel pour le mémoire professionnel) ; il faudra prévoir une version papier reliée supplémentaire pour archivage. La page de couverture devra comporter les mentions d'usage (voir la fin du vade-mecum).

Il faut obtenir l'accord de soutenance avant de procéder à l'impression et à la reliure du mémoire.

Le/la mastéran.t.e veillera à la correction et à la clarté de l'expression écrite, même dans les notes de bas de page qui ne se limiteront pas à un simple mot, mais seront rédigées comme le reste du texte. Il faut utiliser une langue scientifique et non pas imagée et bannir le style émotif car un travail scientifique fait appel à la raison.

**On évitera les parenthèses**, qui, souvent, alourdissent la phrase et gênent la lecture, et on évitera de n'écrire que le nom de famille des personnes citées dans le travail (au lieu de « Selon Jouve, ... », on écrira, de préférence, « Selon Vincent Jouve, ... », voire « Selon V. Jouve, ... », forme abrégée qu'on pourra réserver plutôt aux notes infrapaginales).

**Les références bibliographiques doivent être précises, solides et actualisées ; les sources doivent donc être scientifiques, raison pour laquelle on se gardera de citer des sources dépassées ou non reconnues scientifiquement comme Wikipédia.** Internet ne doit pas être votre source bibliographique principale, loin s'en faut. De façon générale, les sources, dans un travail de recherche, doivent être sérieuses, spécialisés et parfaitement identifiables, ce qui signifie que les références doivent être complètes, précises.

Il va sans dire que rédiger un travail universitaire implique que l'on possède des qualités rédactionnelles et que l'on respecte certaines conventions. Ainsi, l'encadrant.e n'a pas à passer du temps sur l'expression écrite ou sur la présentation du travail pour les améliorer, **l'étudiant-chercheur devant se montrer rigoureux dans la pensée et dans la forme.**

Comme on l'observera dans l'exemple ci-dessous, **l'approche théorique, si elle fait l'objet d'un chapitre ou d'un sous-chapitre, doit être courte, limpide et liée au sujet et, le cas échéant, aux œuvres étudiées qu'on perd souvent de vue. Ne cédez pas à la tentation du pédantisme**, en étalant par exemple des connaissances non explicitées et non liées au sujet. En réalité, **plutôt que séparer la théorie du reste, il vaut mieux l'utiliser au cours de l'analyse des œuvres ou de la question à traiter.** Le chercheur n'écrit pas pour lui-même mais pour la communauté scientifique : les concepts utilisés doivent être clairement définis sur la base de références bibliographiques solides ; les citations des œuvres doivent être introduites, contextualisées, commentées : qui parle et dans quel contexte (cf. exemple ci-dessous) ?

Par exemple, quand on parle de narrateur, il faut se demander de quel type de narrateur il s'agit. Le chercheur doit rechercher la précision et la clarté, **SYSTÉMATIQUEMENT.**

Il faut, enfin, soigner la présentation matérielle du travail de recherche en évitant que le « p. » et le numéro de page ou que le « n° » et le chiffre ou le nombre ne se trouvent pas côte à côte, c'est-à-dire sur la même ligne ; pour régler le problème, il suffit de recourir à une espace

## MES EXAMENS

insécable. Il vaut mieux ne pas placer la pagination en bas ou en haut à droite car c'est à droite que figurent les numéros de pages dans la table des matières ; de plus, si le mémoire est imprimé en recto-verso - il faudra alors la même marge à gauche et à droite -, cela pose un problème de présentation. **Il vaut donc mieux opter pour la pagination en bas et au centre.**

# 5. Mes examens

## 5.1 Les modalités de contrôle de connaissances et de compétences (MCCC)

### 5.1.1 Définitions

Suivant les objectifs pédagogiques annoncés pour la formation, l'acquisition des connaissances et des compétences peut être appréciée soit par un contrôle continu, soit par des examens de fin de semestre ou d'année d'études (examens terminaux), soit par ces deux modes de contrôle combinés. Les modalités de contrôle des connaissances et des compétences (MCCC) propres à chaque formation sont validées chaque année par la Commission de la Formation et de la Vie Universitaire (CFVU) et portées à la connaissance des étudiantes et des étudiants au plus tard dans le mois qui suit le début de l'année universitaire (soit le 30 septembre), par voie d'affichage sur le site internet de l'Université et sur les sites internet des composantes (UFR et Instituts).

Les MCCC précisent pour chaque semestre ou année d'études :

- **Le régime et l'organisation des études et des examens et, sauf exception, des épreuves de seconde chance (session 2),** dont :
  - Contrôle continu ou intégral, terminal, examens, seconde chance, modalités alternatives ;
  - Type d'épreuve (écrit, oral, dossier) pour chaque élément pédagogique ou chaque UE ;
  - Les règles de compensation et coefficients pondérateurs pour le calcul de moyennes, le cas échéant.
- Les **MCCC alternatives** pourront être mises en application dès lors que la fermeture administrative des locaux sera prononcée par décision du/de la Présidente de l'Université et/ou par ordonnance ministérielle. D'autres modalités alternatives pourront être mises en œuvre en fonction des mesures législatives et réglementaires susceptibles d'être adoptées par les pouvoirs publics. La CFVU sera amenée à se prononcer sur la date d'application de ces modalités alternatives de contrôle des connaissances et de compétences votées en instance au début de l'année universitaire ainsi que sur l'application des modalités d'enseignement à distance.

### 5.1.2 Le déroulement des examens

Être en retard aux examens : Lorsque les MCCC prévoient des examens terminaux, l'accès aux salles d'examen est interdit à toute étudiante ou étudiant qui se présente plus de 1/3 du temps de la durée de l'examen après le début de la composition. Pour l'étudiant ou l'étudiante retardataire (moins de 1/3 du temps de la durée de l'examen) autorisée à entrer en salle d'examen, aucun temps supplémentaire de composition ne sera accordé. Mention du retard sera portée sur le procès-verbal

## MES EXAMENS

de l'examen. En cas de situation entraînant des perturbations pouvant empêcher les étudiants et les étudiantes d'arriver à temps, des mesures exceptionnelles pourront être prises tout en préservant l'égalité de chances de toutes les étudiantes et les étudiants concernés par l'épreuve.

Se déplacer pendant les examens : Une fois les sujets distribués, aucun étudiant ou étudiante n'est autorisé à se déplacer et à quitter momentanément ou définitivement la salle avant la fin du tiers de la durée de composition, une fois les sujets distribués (même s'il/elle rend une copie blanche). Les étudiants et les étudiantes qui demandent à quitter provisoirement la salle ne pourront y être autorisés qu'un par un. Ils devront remettre leur copie au surveillant ou à la surveillante, qui la leur restituera à leur retour. Pour les épreuves d'une heure ou moins, aucune sortie ne sera autorisée avant la fin de l'épreuve.

### 5.1.3 Autres cas

Les étudiantes et les étudiants ne sont pas autorisés à avoir sur eux/elles, dans la salle d'examen, des documents, des outils électroniques, informatiques ou téléphones portables, sauf mention expresse du contraire, auquel cas les documents ou les outils autorisés et les modalités d'utilisation devront être explicités sur le sujet. Toute forme de communication entre l'étudiant ou l'étudiante et l'extérieur de la salle d'examen ou entre les étudiants et étudiantes dans la salle d'examen, est interdite, sauf mention expresse du contraire. Dans le cas d'un double cursus ou du statut d'AJAC (hors double Licence spécifique), la compatibilité entre les examens terminaux ne peut être garantie. L'étudiant ou l'étudiante qui ne pourra se rendre à des examens pour incompatibilité de planning, devra se rendre aux épreuves terminales de seconde chance.

## 5.2 Mes examens en contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est organisé durant les semestres d'enseignement. Il est constitué d'épreuves dont l'organisation et la fréquence sont laissées à la libre appréciation du responsable de l'enseignement et précisées en début d'année (avec un minimum de 2 évaluations). Il ne fait pas nécessairement l'objet de convocation et n'est pas inscrit dans le calendrier des examens. Le contrôle continu peut être appliqué aux enseignements en travaux dirigés (TD), en travaux pratiques, en cours magistraux (CM) ou à l'UE.



**Attention** : si j'ai un devoir à rendre à mon enseignante ou mon enseignant de TD, je ne suis pas autorisé(e) à le laisser à l'accueil des licences, je m'organise pour lui remettre en mains propres ou lui envoyer par mail (si prévu).

## 5.3 Mes examens terminaux (CT)

Pour chaque année de Licence, il y a 3 périodes d'examens terminaux :

- de décembre à janvier : examens du semestre impair (1, 3 ou 5 selon mon année de Licence) en 1<sup>ère</sup> session, c'est-à-dire les examens terminaux portant sur les cours qui ont eu lieu de septembre à décembre
- d'avril à mai : examens du semestre pair (2, 4 ou 6 selon mon année de Licence) en session 1, c'est-à-dire les examens terminaux portant sur les cours qui ont lieu de janvier à avril
- en juin : examens de 2<sup>ème</sup> session (communément appelés « rattrapages »), où je repasse tous les examens terminaux des matières que je n'ai pas validées, ou auxquels j'ai été absent ou absente lors des examens terminaux de 1<sup>ère</sup> session (semestres impairs et pairs)

Le planning des examens terminaux est publié sur la page dédiée du site de l'UFR au fur et à mesure de l'année ou dans le calendrier universitaire : <https://langues.univ-lyon2.fr/espace-etudiant/reglement-et-examens/examens-et-contrôle-des-connaissances>

## 5.4 Assiduité

Sauf en cas de dispense inscrite dans le contrat pédagogique de l'étudiant ou l'étudiante, la présence aux séances d'enseignement (CM, TD...) sur site et en ligne ainsi qu'aux épreuves de contrôle des connaissances et des compétences prévues pour valider la formation est obligatoire. Le contrôle de l'assiduité est obligatoire dès lors que l'enseignement fait l'objet d'une évaluation en contrôle continu (TD, CM, TP). La présence en TD et en TP doit être vérifiée et formalisée par l'enseignant ou l'enseignante. La présence en CM doit être vérifiée et formalisée si l'enseignement fait l'objet d'un contrôle continu ou intégral. Toute absence devra faire l'objet d'un document, indiquant son motif légitime, communiqué à l'enseignant ou l'enseignante et/ou au secrétariat dans un délai de 15 jours à compter du jour de l'absence. Tout étudiant ou toute étudiante non dispensée d'assiduité à un enseignement, est déclaré en **Absence Injustifiée (ABI)** ou en **Absence Justifiée (ABJ)** à la première session d'examen, après la 2<sup>ème</sup> absence effective constatée (absence à 2 séances). Cette absence entraînera une absence de note. La mention ABJ ou ABI sera indiquée sur le relevé de notes, si l'absence a été considérée comme justifiée ou non. L'étudiant ou l'étudiante pourra se présenter à l'examen de 2<sup>ème</sup> session. L'étudiant ou l'étudiante ne peut être exclue d'un TD en raison de ses absences. Il/elle pourra continuer à suivre l'enseignement même s'il/si elle ne participera plus au contrôle continu.

Je suis un étudiant. En cas d'absence, voici la marche à suivre :

**Option 1 :** Je justifie mon absence auprès de l'enseignant dans les 15 jours maximum qui suivent mon absence : je suis donc autorisé à me présenter à une évaluation de remplacement si l'enseignant accepte de m'en faire passer une. Deux options s'ouvrent à moi :

- **Je suis présent à l'évaluation de remplacement :** j'obtiens une note comptant dans ma moyenne de TD. Les choses sont rentrées dans l'ordre.

## MES EXAMENS

- **Je suis absent à l'évaluation de remplacement :** quel que soit le motif, je me vois attribuer la note de zéro, qui compte dans ma moyenne de TD.

**Option 2 :** Je ne justifie pas mon absence : je suis noté absent au contrôle continu et marqué défaillant à la matière TD. Je ne peux pas valider ni ma matière, ni mon semestre, ni mon année.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur la page dédiée du Règlement général des études :

<https://www.univ-lyon2.fr/formation/reglement-general-des-etudes>

## 5.5. Modalités de contrôle en Master Lusophone

**CC (Contrôle Continu) ; ET (Epreuve Terminale) ; O (Oral) ; E (Ecrit)**

### 5.5.1. Master 1 - Semestre 1 & 2

	Session 1	Session 2
Semestre 1 & 2	Thème et version	
	CC - coef. 1 : Deux écrits sur table ou à la maison ET - coef. 1 : E (1h45)	ET - coef. 1 : E (1h45)
	Littérature ou civilisation des pays lusophones	
	CC - coef. 1 : Deux écrits sur table ou à la maison ou un écrit et un oral (coef. 1) ET - E (1h45 ; coef. 1)	ET - O (20 mn ; coef. 1)
	Stratégies de la traduction	
	CC - coef. 1 : 2 écrits sur table ou à la maison ou 1 écrit et un oral ET - coef. 1 : E (1h45)	ET - O (20 mn ; coef. 1)
	Didactique du Portugais	
	CC - coef. 1 : Deux écrits ou un écrit et un oral (présentation O et E d'un dossier pédagogique) ET - coef. 1 : O (20 mn) : Présentation orale d'un dossier pédagogique	ET - coef. 1 : O (20 mn) : Présentation orale d'un dossier pédagogique
	Méthodologie disciplinaire	
	CC - coef. 1 : Travaux écrits et oraux notamment en vue de la validation du projet de mémoire (Exposé des recherches à l'oral, présentation	<u>Session 2</u> ET - coef. 1 : O (20 mn) : présentation du projet de mémoire

	orale et écrite du sujet du mémoire, participation orale à la réflexion collective) ET - coef. 1 : O (20 mn) : présentation du projet de mémoire	
Semestre 2	Expériences en milieu professionnel	
	CC - coef. 1 : Validation par assiduité et compte rendu d'activités ET - coef. 1 : Validation par assiduité et compte rendu d'activités	ET - coef. 1 : Validation par assiduité et compte rendu d'activités
	Mémoire de mi-parcours de recherche ou professionnel	
	CC - coef. 1 : Le mini-mémoire est évalué par un.e encadrant.e de la formation. ET - coef. 1 : Le mini-mémoire est évalué par un.e encadrant.e de la formation.	ET - coef. 1 : Le mini-mémoire est évalué par un.e encadrant.e de la formation.

### 5.5.2. Master 2 - Semestre 3 & 4

#### Semestre 1

**Voir les modalités d'évaluation du premier semestre du master 1.** En ce qui concerne l'enseignement optionnel « Motif - Etudes sur le genre », il faut s'adresser à l'enseignant.e concerné.e pour connaître les modalités de contrôle.

#### Semestre 2

**Mémoire de recherche ou mémoire professionnel :** soutenance publique devant un jury composé d'au moins deux membres

© Université Lumière Lyon 2

UFR des langues - Bâtiment Athéna

18 quai Claude Bernard

69035 Lyon Cedex 07